



# **JUBILEUSZ 70-LECIA CHÓRU FILHARMONII NARODOWEJ**

**70TH ANNIVERSARY  
OF THE WARSAW PHILHARMONIC  
CHOIR**

**2023/2024**

**22.10**

Filharmonia  
Narodowa

---

Dyrektor artystyczny  
Music and Artistic Director

**Andrzej Boreyko**

---

Wersja cyfrowa programu koncertowego /  
Digital version of the concert programme



---

**22.10.2023**

niedziela / 18:00 / Sala Koncertowa

Sunday / 6 p.m. / Concert Hall

Koncert chóralny / Choral Music Concert

**CHÓR  
FILHARMONII  
NARODOWEJ  
MICHAŁOWSKI**

**90. rocznica urodzin Krzysztofa Pendereckiego /  
90th Anniversary of the Birth of Krzysztof Penderecki**

**90. rocznica urodzin Henryka Mikołaja Góreckiego /  
90th Anniversary of the Birth of Henryk Mikołaj Górecki**

**110. rocznica urodzin Witolda Lutosławskiego /  
110th Anniversary of the Birth of Witold Lutosławski**

**10. rocznica śmierci Wojciecha Kilara /  
10th Anniversary of the Death of Wojciech Kilar**

**550. rocznica urodzin  
i 480. rocznica śmierci Mikołaja Kopernika /  
550th Anniversary of the Birth  
and 480th Anniversary of the Death of Copernicus**

---

Filharmonia Narodowa zastrzega sobie możliwość zmiany programu i wykonawców.  
Podczas koncertu obowiązuje zakaz fotografowania, filmowania i nagrywania dźwięku.  
Prosimy również o wyłączenie telefonów komórkowych i sygnałów zegarków elektronicznych.

The Warsaw Philharmonic reserves the right to change the programme and performers.  
It is prohibited to take photos, make videos and record sound during the concert. The audience  
is also kindly requested to switch off their mobile phones and digital watch alarms.

---

## Wykonawcy Performers

Chór Filharmonii Narodowej / **Warsaw Philharmonic Choir**

Muzycy Orkiestry Filharmonii Narodowej /

**Musicians of the Warsaw Philharmonic Orchestra**

**Bartosz Michałowski** – dyrygent, dyrektor chóru / **conductor,**  
**choir director**

**Justyna Pakulak** – dyrygent / **conductor**

**Soliści Chóru FN /**

**Soloists from the Warsaw Philharmonic Choir**

w *Nicolao Copernico dedicatum* Andrzeja Koszewskiego /

in *Andrzej Koszewski's Nicolao Copernico dedicatum*:

**Marta Czarkowska** – sopran / **soprano**

**Anastazja Marusiak** – mezzosopran / **mezzo-soprano**

**Anna Fijałkowska** – alt / **alto**

**Tomasz Warmijak** – tenor

**Krzysztof Chalimoniuk** – baryton / **baritone**

**Andrzej Kozłowski** – bas / **bass**

w *Agnus Dei* Wojciecha Kilara / in *Wojciech Kilar's Agnus Dei*:

**Magdalena Schabowska** – sopran / **soprano**

w *Laudate si', mi Signore* Mikołaja Piotra Góreckiego /

in *Mikołaj Piotr Górecki's Laudate si', mi Signore*:

**Barbara Szczerbaczewicz** – sopran / **soprano**

**Muzycy Orkiestry Filharmonii Narodowej /  
Musicians of the Warsaw Philharmonic Orchestra:**

**Karol Kowal** – kontrabas / double bass

**Piotr Domański** – kotły / timpani

**Wawrzyniec Dramowicz** – perkusja / percussion

**Paweł Pruszkowski** – perkusja / percussion

**Louisic Dulbecco** – harfa / harp

**Aleksandra Meisner** – harfa / harp

**Grzegorz Gorczyca** – fortepian / piano

**Ewa Wilczyńska** – fortepian / piano

**Agnieszka Kopacka-Aleksandrowicz** – czelesta / celesta

**Hanna Sosińska-Kraski** – czelesta / celesta

**Piotr Wilczyński** – organy / organ

---

## Program

### Programme

**Witold Lutosławski** (1913–1994)

*Zachodzi słońce / 'The sun is setting'*

z cyklu *10 Pieśni ludowych na tematy żołnierskie*

na chór mieszany *a cappella* /

*from the cycle 10 Polish Traditional Songs on Military Themes*

*for mixed choir a cappella* [2']

(1951, oprac. / arr. by Paweł Łukaszewski, 2006)

**Andrzej Koszewski** (1922–2015)

*Con fascino*

z kantaty / *from the cantata Nicolao Copernico dedicatum*

na trzy chóry mieszane *a cappella* / *for three mixed choirs a cappella* [4']

(1966)

**Kazimierz Serocki** (1922–1981)

*Oj sobótka, sobótecka / 'Oh, Midsummer night'*

*W polu lipieńka / 'In the field a linden tree'*

z *Suity „Sobótkowe Śpiewki”* na chór mieszany *a cappella* /

*from the Suite Songs of Midsummer Night*

*for mixed choir a cappella* [6']

(1954)

**Andrzej Koszewski**

*Moderato*

z kantaty / *from the cantata Nicolao Copernico dedicatum* [3']

**Henryk Mikołaj Górecki** (1933–2010)

*Ciamna nocka, ciamna* / 'A dark night, dark'

*Hej, z góry, z góry* / 'Hey, from the mountain'

z cyklu *Pięć pieśni kurpiowskich* na chór mieszany *a cappella* op. 75 /  
from the cycle *Five Kurpian Songs* for mixed choir *a cappella*, Op. 75 [9']  
(1999)

**Andrzej Koszewski**

*Maestoso*

z kantaty / from the cantata *Nicolao Copernico dedicatum* [3']

**Roman Haubenstock-Ramati** (1919–1994)

*Madrigal*

na chór mieszany *a cappella* / for mixed choir *a cappella* [6']  
(1970)

**Wojciech Kilar** (1932–2013)

*Agnus Dei*

na chór mieszany *a cappella* / for mixed choir *a cappella* [6']  
(1993)

••• Przerwa (ok. 20 minut) / Intermission (ca. 20 min.)

**Krzysztof Penderecki** (1933–2020)

*Agnus Dei*

na chór mieszany *a cappella* z *Polskiego Requiem* /  
for mixed choir *a cappella* from *Polish Requiem* [6']  
(1981)

**Paweł Szymański** (ur. / b. 1954)

*Lux aeterna*

na głosy i instrumenty / for voices and instruments [10']  
(1984)



**Paweł Łukaszewski** (ur. / b. 1968)

*Crucem tuam adoramus, Domine*

ze zbioru *Dwa Motety Wielkopostne* na chór mieszany *a cappella* /  
from the collection *Two Lenten Motets for mixed choir a cappella* [5']  
(1995)

**Wojciech Kilar**

*Dona nobis pacem*

na chór mieszany *a cappella* z *Missa pro pace* /  
for mixed choir *a cappella* from *Missa pro pace* [3']  
(2000)

**Mikołaj Piotr Górecki** (ur. / b. 1971)

*Laudato si', mi Signore* op. 62

na chór mieszany i zespół instrumentalny /  
for mixed choir and instrumental ensemble [24']  
(2023, zamówienie FN / Warsaw Philharmonic commission)  
prawykonanie / first performance

*Lento*

*Energico*

*Lento espressivo*

*Ritmico*

*Vivo*

#### **ostatnie wykonania / previously performed**

*Nicolao Copernico dedicatum* • **06.1973**

Andrzej Markowski – dyrygent / conductor

*Sobótkowe śpiewki / Songs of Midsummer Night* • **11.2018**

Bartosz Michałowski – dyrygent / conductor

*Agnus Dei z Polskiego Requiem / Agnus Dei from Polish Requiem* • **01.2000**

(tournée we Francji)

dyrekcja kompozytora / the composer's direction

*Dona nobis pacem* z / from *Missa pro pace* • **09.2002**

Antoni Wit – dyrygent / conductor

pozostałe utwory / all other pieces • po raz pierwszy / for the first time

## Omówienie programu

Iwona Lindstedt

Obchodzący 70-lecie swej działalności Chór Filharmonii Narodowej ma repertuar ogromny, zawierający – jak czytamy w oficjalnych notach – „kilkaset dzieł oratoryjnych i utworów *a cappella* różnych epok – od średniowiecza do współczesności”. Wśród nich szczególnie eksponowane miejsce zajmują dzieła polskich kompozytorów. Takie właśnie utwory, powstałe na przestrzeni XX i XXI wieku, składają się na program czwartego z jubileuszowych koncertów. Nie bez znaczenia są w tym kontekście rocznicowe okazje, związane ze wspomnieniem tak wielkich postaci muzyki polskiej, jak Witold Lutosławski, Krzysztof Penderecki, Henryk Mikołaj Górecki i Wojciech Kilar. Istotny jest także podwójny jubileusz Mikołaja Kopernika, któremu rodzimi kompozytorzy już nie raz w historii poświęcali artystyczną uwagę. Był wśród nich Andrzej Koszewski, który w 1966 roku uczcił pierwsze tysiąclecie polskiej państwowości kantatą *Nicolao Copernico dedicatum*, składając jednocześnie polichórally hołd autorowi *De revolutionibus orbium coelestium*. Trzy części tego dzieła, napisane do poetyckiego tekstu Józefa Ratajczaka, stanowią oś przewodnią pierwszej części programu. Sama kantata ma zaś szczególne właściwości, o których kompozytor pisał tymi słowami:

*Trzy elementy kopernikowskiego nieba: słońce, sfera gwiazd i sześć planet (znanych Kopernikowi) uzasadniają podział zespołu wokalnego na trzy grupy – chór większy, chór mniejszy i sekcję sześciu solistów. Z takim podziałem wykonawców wiąże się przestrzenna koncepcja partytury. Układ i ruch dźwiękowy, wypełniający przestrzeń brzmieniową symbolizuje układ i ruch planet na orbitach dookoła słońca [...].*

Pomiędzy poszczególnymi powrotami (*Con fascino, Moderato, Maestoso*) do tak precyzyjnie zaprojektowanego dzieła Koszewskiego usłyszymy szereg innych, w zgoła innych stylach utrzymanych kompozycji. Spośród nich awangardową orientację reprezentuje powstały w 1970 roku *Madrigal* Romana Haubenstocka-Ramatiego. Owa rozpisana na szesnastoosobowy chór kompozycja jest przykładem XX-wiecznego odrodzenia gatunku madrygałowego, nowoczesnego odczytania idei tkwiącej w jego swobodnej, a jednocześnie kunsztownej i retorycznej formie.

Haubenstock-Ramati nie tyle każe śpiewać, ile raczej szeptać, syczeć, a nawet krzyczeć. Gdy konstruuje kanon, to opiera go na niedookreślonych wysokościach dźwięku, a tekst ogranicza do samogłosek i spółgłoski „m”, pozwalając śpiewakom na swobodę w realizacji jego struktury (notacja graficzna). Choć zatem integralność niemiecko-łacińskiego tekstu zostaje naruszona, *Madrigal* przynosi słuchaczom wiele atrakcyjnych wrażeń zmysłowych.

Na drugim biegunie sytuują się utwory chóralne, których twórcy sięgnęli do skarbnicy polskiego folkloru. Pierwszym z nich jest *Zachodzi słońce* ze zbioru *10 polskich pieśni ludowych na tematy żołnierskie* (przeznaczonych w oryginale na chór męski), zamówionego w 1951 roku u Witolda Lutosławskiego przez Ministerstwo Obrony Narodowej. To jedyne – poza króciutką, okolicznościową *Lord Tennyson Song* oraz kilkoma pieśniami masowymi – utwory na chór *a cappella* napisane przez tego kompozytora. Znacznie więcej utworów chóralnych stworzył Henryk Mikołaj Górecki. W tym *Pięć pieśni kurpiowskich* z 1999 roku, do których teksty i melodie zaczerpnął ze zbioru śpiewów spisanych przez ks. Władysława Skierkowskiego pt. *Puszcza kurpiowska w pieśni*, tego samego, który swego czasu zainspirował także Karola Szymanowskiego. Pierwsze dwa utwory cyklu Góreckiego (*Hej, z góry, z góry* i *Ciamna nocka, ciamna*) – podobnie jak i pozostałe – powstały poprzez prostą, oszczędną, a jednocześnie intrygującą harmonizację oryginalnych melodii, nadającą im niemal sakralny, głęboko szlachetny wymiar. Z kolei dwa utwory Kazimierza Serockiego ze zbioru *Sobótkowych śpiewek* to fragmenty stworzonego w 1954 roku muzycznego opisu pradawnych obrzędów nocy świętojańskiej, podczas których oddawano cześć dwóm żywiołom – ogniewi i wodzie. Przed wschodem dziewczęta puszczały na wodę uwite z ziół wianki ze świeczką pośrodku, do czego odnosi się pieśń *W polu lipieńka*. Z kolei na polanach leśnych, wzgórzach czy nad wodami rozpalano ogniska zwane sobótkami, do czego nawiązuje pieśń *Oj, sobótko, sobótecko*.

Pozostałe pozycje programu to utwory o tematyce religijnej, a zatem sięgające do najstarszej i najtrwalszej tradycji zbiorowego śpiewania. W kompozycji Wojciecha Kilara z 1997 roku słowom *Agnus Dei* towarzyszy jedna formuła motywiczno-harmoniczna, powtarzana 42 razy przez basy i tenory, na którą nakłada się melodia śpiewana najpierw przez alty, a potem soprany. Rodowód tego minimalistycznego utworu jest arcyciekawy, gdyż ma on swe korzenie w muzyce napisanej wcześniej do telewizyjnego miniseriale w reżyserii Toma Toellego pt. *König der letzten Tage* (*Król ostatnich dni*). Funkcjonował tam jako jeden z czterech głównych tematów i budował mistyczną atmosferę miejsca akcji – XVI-wiecznego miasta Münster.

*Agnus Dei* Krzysztofa Pendereckiego powstało natomiast w 1981 roku na wieść o śmierci kardynała Stefana Kardynała Wyszyńskiego, którego kompozytor wielce cenił i podziwiał. Przeznaczone na ośmiogłosowy chór *a cappella* rozbrzmiało po raz pierwszy podczas uroczystości pogrzebowych w archikatedrze warszawskiej. To muzyka niezwykle przejmująca, odwołująca się do wielowiekowej tradycji muzyki chóralnej, w tym do retorycznego obrazowania tekstu. Jednocześnie stanowi doskonały przykład takiego rodzaju gęstej emocjonalności, której nie dałoby się osiągnąć innymi niż głos ludzki środkami. Warto przypomnieć, że swoje *Agnus Dei* Penderecki wplótł później w strukturę *Polskiego Requiem*, gdyż *Dona nobis pacem* Wojciecha Kilara to także część większej kompozycji wokalnie-instrumentalnej – *Missa pro pace* z 2001 roku. Nie została jednak do niej włączona, lecz raczej z niej wyodrębniona. Miała ponadto szczególne znaczenie dla kompozytora, o czym tak pisał w liście do Bohdana Pocięja: „Jeszcze jedna rzecz, którą znałem przed postawieniem pierwszej nuty na papierze: tytuł, określający z góry to, że cały utwór zmierza do słów «dona nobis pacem»”. Tak też dzieje się w istocie: całą przebiegającą w nastroju kontemplacyjnego skupienia *Mszę* wieńczą słowa „Obdarz nas pokojem” wyśpiewywane przez chór w wielokrotnych powtórzeniach.

Nie mniej żarliwie modlitewna atmosfera panuje w chóralnym motecie *Crucem tuam adoramus, Domine* Pawła Łukaszewskiego. To druga z napisanej w 1995 roku pary pieśni, które nawiązują do liturgicznego okresu Wielkiego Postu. Inspiracją dla kompozytora była liturgia sprzed soboru watykańskiego II, w której antyfony ta następowała po adoracji krzyża, upamiętniającej śmierć Chrystusa. Liryczna, uroczysta modlitwa stanowi rodzaj nadziei na życie wieczne, wyrażającej się w uniwersalnym pięknie melodii i harmonii, a jednocześnie jest to odpowiedź twórcy na chaotyczność współczesnego świata. Nieco inaczej z tematyką religijną mierzy się Paweł Szymański. Powstała w grudniu 1984 roku *Lux aeterna*, z tekstem pochodzącym z *Mszału Rzymskiego* stanowi bowiem przykład użycia autorskiej techniki kompozytorskiej znanej pod nazwą surkonwencjonalizmu. Oznacza to, że twórca umieszcza w utworze coś w rodzaju „struktury głębokiej”, zaczerpniętą z przeszłości konwencję (tu jest nią niderlandzka polifonia) i prowadzi z nią swoistą „grę”. Niezwykle kunsztowną konstrukcję utworu wspiera przestrzenne rozmieszczenie na estradzie grup chóralnych i instrumentalnych (każda składa się z czelesty, wibrafonu, fortepianu i harfy) oraz dramaturgia prowadząca do scalenia początkowo całkowicie rozproszonych dźwięków w brzmieniowe pionki aż do całkowitego ich połączenia w końcowych akordach.

Na koniec zaś prawykonanie – usłyszymy *Laudato si', mi Signore* Mikołaja Piotra Góreckiego przeznaczone na chór mieszany i zespół instrumentów. Tekstową podstawą tego skomponowanego na zamówienie Filharmonii Narodowej utworu jest słynna *Pieśń słoneczna* (*Il cantico delle creature*) zwana też *Pochwałą stworzenia* powstała między 1224 a 1226 rokiem w klasztorze San Damiano, w pobliżu Asyżu, w ostatnim okresie życia św. Franciszka. Ma ona ogromne znaczenie historyczne, gdyż jest najstarszym tekstem poetyckim w literaturze włoskiej, którego autora znamy z imienia. Dokonane przez Góreckiego umuzycznienie, wyrafinowane brzmieniowo i oparte na idiomatycznych środkach jego własnego języka muzycznego, doskonale współgra z przesłaniem modlitwy: oto schorowany i cierpiący św. Franciszek wychwala piękno i dobro Boga obecne w dziele stworzenia, a w zakończeniu zachęca też innych ludzi, by Boga chwalili i błogosławili, służąc mu z pokorą.

---



---

## Short programme note

Iwona Lindstedt

The programme for the third of the Warsaw Philharmonic Choir's jubilee concerts focuses on works by Polish composers from the twentieth and twenty-first centuries, referring to anniversaries associated with figures such as Witold Lutosławski, Krzysztof Penderecki, Henryk Mikołaj Górecki and Wojciech Kilar, and to the jubilee year of Copernicus.

Dedicated to the great astronomer is a cantata by Andrzej Koszewski, which alludes to the three elements of the Copernican sky (sun, stars and planets) and uses the spatial concept of the score to symbolise the movement of the planets in their orbits. This and the other pieces on the programme offer listeners a variety of musical experiences, demonstrating the connectivity of contemporary works by Polish composers both with tradition (including folk tradition) and religious messages, and also with truly modern means of expression. Thus, in his *Madrigal*, Roman Haubenstock-Ramati turns to a vocal genre that was extremely popular in the Renaissance and early Baroque, showing it in an innovative reading, while Paweł Szymański, in *Lux aeterna*, using a mass text and his own original composition technique, dialogues with the tradition of Dutch polyphony, placing it in a contemporary context. Some composers draw extensively on indigenous folklore in their choral works (like Witold Lutosławski in *Zachodzi słońeczko* [The sun is setting], Henryk Mikołaj Górecki in *Five Kurpian Songs* and Kazimierz Serocki in *Songs of Midsummer Night*), giving an individual stamp to their arrangements, while others are inspired in various ways by the spiritual, religious content of the texts they choose. Such as Wojciech Kilar and Krzysztof Penderecki in their settings of the *Agnus Dei* prayer, and Paweł Łukaszewski in his motet *Crucem tuamamus adoramus, Domine*, alluding to the pre-Vatican II liturgy of Lent. Or like Mikołaj Piotr Górecki, in whose *Laudato si', mi Signore*, performed here for the first time, the choral voices, accompanied by instruments, praise the beauty of creation through the words of St Francis of Assisi's *Canticle of the Sun* and encourage all those moved by it to praise God.

The concert showcases the richness and diversity of Poland's choral music heritage of the twentieth and twenty-first centuries, transporting listeners into a variety of cultural and emotional contexts.

---

# Teksty

## Lyrics

### Zachodzi słońeczko

Witold Lutosławski

słowa: pieśń ludowa

*Zachodzi słońeczko kulasowi,  
niedajże gębusi wojaczkowi.  
Jak mu nie dać, kiem mu dała.  
Będziesz ty wojaczka pamiętała.*

*Zachodzi słońeczko kulasowi,  
niedajże gębusi wojaczkowi.  
Jakże nie dać, kiej mnie prosi,  
ściska mnie i podarunki znosi.*

### Nicolao Copernico dedicatum

Andrzej Koszewski

słowa i przekład: Józef Ratajczak (1932–1999)

#### I. *Con fascino*

*Quid speciosius caelo?  
Hic omnia pulchra:  
carmen poëtae et opus fictoris.  
Mentis voluptas  
cognosser' haec, sentire  
motum perfectum  
solis, astrum, lunae,  
qui delectat, allicit,  
tranquillat.*

*Cóż wspanialszego nad niebo?  
W nim wszystko, co piękne:  
utwór poety i dzieło rzeźbiarza.  
Rozkosz umysłu  
zglębiać je i widzieć  
ruch doskonały  
słońca, gwiazd, księżycy,  
który zachwyca, pociąga,  
uspokaja.*

**II. Moderato**

Mundus globosus,  
 terra est globosa,  
 terra cum aqua unum facit globum,  
 orbis caelestes  
 sempiterno cursu  
 vagantur in mobili  
 immensoque tholo.  
 Motus est triplex,  
 in tres ducit partes,  
 a luce ad noctem  
 trudit finitores,  
 omnibus annis  
 brumas tepefacit,  
 vestigia humana  
 pedum, palmarum  
 circum solem describit  
 ut umbras.  
 Caelum – infinitum,  
 terra – finitum,  
 caelum – corpus,  
 terra – punctum,  
 motus ut lux clarus  
 et ut nox ater,  
 motus egregius,  
 motus immensus,  
 motus, qui complet  
 stellas,  
 maria, terras.

Świat jest kulisty,  
 ziemia jest kulista,  
 ziemia wraz z wodą tworzą jedną kulę,  
 ciała niebieskie  
 wiecznie i kuliście  
 toczą się po ruchomej  
 bezmiernej kopule.  
 Ruch jest trojaki,  
 w trzy prowadzi strony.  
 od dnia do nocy  
 spycha horyzonty,  
 każdego roku  
 zimy w lato zmienia,  
 ślady stóp ludzkich  
 i ślad ludzkich dłoni  
 wokół słońca zatacza  
 jak cienie.  
 Niebo – nieskończoność,  
 ziemia – skończoność,  
 niebo – bryła,  
 ziemia – punkt,  
 ruch jak dzień jasny  
 i jak noc ciemny,  
 ruch doskonały,  
 ruch niezmierny,  
 ruch, co przenika  
 gwiazdy,  
 morza, lądy.

**III. Maestoso**

Haec est veritas mea –  
 sol, universi lampas,  
 in sellam regiam ascendit,  
 ut stellarum regat cursus  
 et omnia sensu afficiat  
 vi sue lucis profuse;  
 haec veritatis verba  
 animis vestris mando.

Oto jest moja prawda –  
 słońce, latarnia świata,  
 na tron królewski wstępuje,  
 by planetami kierować  
 i wszelkie życie budzić  
 potokiem swego światła;  
 oto są moje słowa,  
 które wam przekazuję.



**Sobótkowe śpiewki** (wybór)

Kazimierz Serocki

słowa: pieśni ludowe

**Oj sobótko, sobótecka**

Oj sobótko, sobótecka,  
pójdź ze do mnie dziewusecka,  
a cyś godna, cy nie godna  
uciekaj ze od ognia,  
oj sobótko, sobótecka.

Oj sobótko, sobótecka, sobótecka,  
oj nie pójdę do Jasiecka, do Jasiecka,  
a cym godna, cy nie godna  
oj, ucieknę ja od ognia,  
oj sobótko, sobótecka.

Oj sobótko, sobótecka,  
hej łom, daj nam, hej łom,  
nasa była, bo się tu dzisiaj paliła.

A cóż my z nij miały,  
cóż my z nij zyskały,  
kiedyśmy kawalerów nie miały,  
oj łado, łado, oj.

A my kawalery idziemy,  
sobóteckę palić, będziemy palić,  
będziemy sobóteckę palić, oj.

Oj sobótko, sobótecka,  
pójdź ze do mnie dziewusecka,  
a cyś godna, cy nie godna,  
nie uciekaj ze od ognia,  
oj sobótko, sobótecka.

Mała nocka, kupalnocka,  
kupalnocka, mała nocka,  
oj sobótko, sobótecka.

**W polu lipieńka**

W polu lipieńka,  
w polu zielona,  
listecki opuściła,  
pod nią dziewcyna,  
pod nią jedyna  
parę wianusków wila.

Uwiłam wianek  
z siedmiu rumianek,  
zabrała mi go woda,  
o mój wianusku,  
o mój zielony,  
jakże mi ciebie szkoda.

Oj, mam ci ja, mam  
parę łabędzi,  
popłyną one po nie,  
ujrzysz wianuszek,  
a nie cepusek,  
boć wianek nie utonie.

Łabędzie płyną,  
ledwie nie giną,  
bystra ich woda garnie,  
nie ma już wianka,  
nie ma rumianka,  
oj utraciłaś go marnie,  
oj, marnie, oj.

## Pięć pieśni kurpiowskich op. 75 (wybór)

Henryk Mikołaj Górecki

słowa: kurpiowskie pieśni ludowe ze zbioru: Ks. Władysław Skierkowski, *Puszcza Kurpiowska w pieśni. Dzieła zebrane*, tom I.

### Ciamna nocka, ciamna

Ciamna nocka, ciamna,  
ja jade do ciebie.  
Choćbyś ty usnena,  
obudze ja ciebie.

Choćbyś ty usnena  
tym modrym ocekkiem.  
To jo cie obudze  
łagodnym słóweckiem.

Ciamna nocka, ciamna,  
ja jade do ciebie.  
Choćbyś ty usnena,  
obudze ja ciebie.

### Hej, z góry, z góry

Hej, z góry, z góry! kóniku bury,  
przebiroj nózeckani!  
Do mej dziwczyny, do mej jedynej,  
z modrymi ocekani.

Dziwcyño mloda, ślicno, urodna,  
Na kogóże sie oglundos?  
Na ciebie, Jasiu, mój Jasiuleńiku,  
Co wrónygo kónia mos.

## Madrigal

Roman Haubenstock-Ramati

Zussamen und aus... so einfach... was soll es.  
Dona nobis... ich weiss nicht... weiss ist...  
Est omnis divisa in patres tres...  
einfach... zusammen...  
was soll es bedeuten... ich weiss nicht...  
am besten...

Es wäre besser zweiteilig... was soll es...  
noch besser, am besten... die Rose, die Rose,  
die Rose...  
Sonne... dreiteilig flüstern... pacem...  
frisch...  
Ein Märchen aus uralten Zeiten... Sonne,  
Sonne...

Razem i osobno... to takie proste... co z tego.  
Obdarz nas... nie wiem... w bieli...  
Całość dzieli się na trzy części...  
po prostu... razem...  
co to znaczy... nie wiem...  
najlepiej...

Byłoby lepiej w dwóch częściach... co z tego...  
jeszcze lepiej, najlepiej... Róża, Róża,  
Róża...  
Słońce... trzyczęściowy szept... pokój...  
świeżość...  
Bajka z zamierzchłych czasów... słońce,  
słońce...

Es kommt mir nicht... aus dem Sinn...  
 seufzend... weiss ist frisch... dona  
 nobis pacem  
 es wäre besser... seufzend... Gallia est omnis...  
 schön, schöner... dona nobis... die Rose...  
 die Rose...

In partes tres... noch besser... einfach...  
 das kommt...  
 aus und zusammen... am schönsten...  
 divisa est...  
 frisch und weiss... die Sonne... dreiteilig...  
 ist eine Rose...  
 zweiteilig... Märchen aus den alten Zeiten...  
 einfach...  
 dona nobis pacem.

To nie przychodzi... z wrażenia...  
 westchnienie... biel jest świeża... dona  
 nobis pacem  
 byłoby lepiej... westchnienie... Gallia jest cała...  
 piękna, piękniejsza... obdarz nas... Róża...  
 Róża...

W trzech częściach... jeszcze lepiej... po prostu...  
 przychodzi...  
 osobno i razem... najpiękniejsza...  
 podzielona...  
 świeże i białe... słońce... w trzech częściach...  
 jest Różą...  
 dwuczęściowa... bajka z dawnych czasów...  
 prosta...  
 obdarz nas pokojem.

## Agnus Dei

Krzysztof Penderecki  
 słowa liturgiczne

Agnus Dei,  
 qui tollis peccata mundi,  
 dona eis requiem.  
 Agnus Dei,  
 qui tollis peccata mundi,  
 dona eis requiem.  
 Agnus Dei,  
 qui tollis peccata mundi,  
 dona eis requiem sempiternam.

Baranku Boży,  
 który gładzisz grzechy świata,  
 daj im spoczywanie.  
 Baranku Boży,  
 który gładzisz grzechy świata,  
 daj im spoczywanie.  
 Baranku Boży,  
 który gładzisz grzechy świata,  
 daj im spoczywanie wieczne.

## **Crucem tuam adoramus, Domine**

Paweł Łukaszewski  
słowa liturgiczne

*Crucem tuam adoramus, Domine,  
et sanctam resurrectionem tuam  
laudamus et glorificamus,  
ecce enim propter lignum venit,  
gaudium in universo mundo.*

*Wielbimy krzyż Twój, Panie,  
chwalimy i wysławiamy  
Twoje święte zmartwychwstanie,  
przez to drzewo bowiem  
przyszła radość na świat cały.*

## **Lux aeterna**

Paweł Szymański  
słowa liturgiczne

*Lux aeterna luceat eis, Domine:  
cum sanctis tuis in aeternum:  
quia pius es.*

*Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.*

*Cum sanctis tuis in aeternum:  
quia pius es.*

*Światłość wiekuista niechaj im świeci, o Panie:  
wśród Świętych Twoich na wieki:*

*bo jesteś pełen dobroci.*

*Wieczny odpoczynek racz im dać, Panie;  
a światłość wiekuista niechaj im świeci.*

*Wśród Świętych Twoich na wieki:  
bo jesteś pełen dobroci.*



## Laudato si', mi Signore op. 62

Mikołaj Piotr Górecki

słowa: św. Franciszek z Asyżu (ok. 1181–1226), *Pieśń słoneczna*

### I. Lento

Altissimu, omnipotente, bon Signore  
Tue so le laude la gloria e l'honore  
Et omne benedictione.  
Ad te solo, Altissimu, se confano  
Et nullu homo ene dignu  
te mentovare.

Najwyższy, wszechmocny, dobry Panie,  
Twoje są chwala, sława i cześć,  
I wszelkie błogosławieństwo.  
Tobie tylko, Najwyższy, przystoją  
I żaden człowiek nie jest godzien Ciebie  
wspomnieć.

### II. Energico

Laudato sie, mi Signore, cun tutte  
le tue creature  
Spetialmente messor lo frate sole  
Lo qual jorna et allumini  
noi per loi.  
Et ellu è bellu e radiante cun grande splendore:  
De te, Altissimu, porta significazione.  
Laudato si, mi Signore, per sora luna  
e le stelle;  
In cielo l'hai formate clarite et pretiose  
et belle.

Bądź pochwalon, mój Panie, wraz z całym  
swym stworzeniem,  
A zwłaszcza z czcigodnym bratem słońcem,  
Co dzień czyni i przez które obdarzasz  
nas światłem.  
Ono jest piękne i promienne w ogromie blasku:  
Twoim, o Najwyższy, jest odzwierciedleniem.  
Bądź pochwalon, mój Panie, przez siostrę księżyc  
i gwiazdy;  
Na niebie je uformowałeś jasne i szlachetne,  
i piękne.

### III. Lento espressivo

Laudato si, mi Signore, per quelli  
che perdonano  
per lo tuo amore  
Et sostengo infirmitate et tribulatione:  
Beati quelli che sosterranno in pace,  
Ca da te, Altissimu, sirano incoronati.

Bądź pochwalon, mój Panie, przez tych,  
co wybaczają  
dla twojej miłości  
I noszą boleść i utrapienia:  
Błogosławieni ci, co wytrwają w pokoju,  
Bowiemy przez Ciebie, Najwyższy,  
zostaną ukoronowani.

### IV. Ritmico

Laudato si', mi Signore.

Bądź pochwalon, mój Panie.

**V. Vivo**

*Laudato si', mi Signore, per frate vento  
E per aere et nubilo*

*et sereno et onne tempo,*

*Per lo quale a le tue creature  
dai sustentamento.*

*Laudato si', mi Signore, per sor'aequa,  
La quale è multo utile et humile  
et pretiosa et casta.*

*Laudato si', mi Signore, per sora  
nostra morte corporale,*

*Da la quale nullu homo vivente po scappare:*

*Guai a quelli che morranno ne le peccata  
mortalì,*

*Beati quelli che trovava ne le tue sanctissime  
voluntati,*

*Ca la morte secunda nol fanà male.*

*Laudato si', mi Signore, per frate focu*

*Per lo quale ennallumini la nocte;*

*Et ello è bello et jocundo et robustoso et forte.*

*Laudato si', mi Signore, per sora  
nostra matre terra,*

*La quale ne sustenta et governa,*

*Et produce diversi fructi  
con coloriti fiori et herba.*

*Laudate et benedicete mi Signore  
et rengratiate*

*Et serviteli cun grande humilitate.*

*Bądź pochwalon, mój Panie, przez brata wiatr  
I przez powietrze, i czas pochmurny*

*i pogodny, i porę wszelką,*

*Dzięki którym życie dajesz  
swemu stworzeniu.*

*Bądź pochwalon, mój Panie, przez siostrę wodę,  
Co wielce jest potrzebna i pokorna,  
i cenna, i czysta.*

*Bądź pochwalon, mój Panie, przez siostrę  
naszą śmierć cielesną,*

*Przed którą żaden człowiek żywy uciec nie może:*

*Biada tym, którzy umrą w grzechach  
śmiertelnych,*

*Błogosławieni ci, których znajdzie  
w najświętszej twej woli,*

*Bowiem śmierć druga zła im nie wyrządzi.*

*Bądź pochwalon, mój Panie, przez brata ogień,*

*Którym noc rozświetlasz;*

*A on jest piękny i radosny, i potężny, i silny.*

*Bądź pochwalon, mój Panie, przez siostrę  
naszą matkę ziemię,*

*Która nas żywi i chowa,*

*I rodzi różnorakie owoce*

*z kwiatami barwnymi i ziołami.*

*Chwalcie i błogosławcie Pana mego,*

*i dzięki mu składajcie,*

*I służcie mu z wielką pokorą.*

przekład: Zuzanna Gąsowska

---

## Chór Filharmonii Narodowej Warsaw Philharmonic Choir

Chór Filharmonii Narodowej rozpoczął profesjonalną działalność artystyczną w 1953 roku pod kierunkiem Zbigniewa Soi. Kolejnymi kierownikami chóru byli Roman Kuklewicz (1955–1971), Józef Bok (1971–1974), Antoni Szaliński (1974–1978), Henryk Wojnarowski (1978–2016). W styczniu 2017 roku kierownictwo objął Bartosz Michałowski. Głównym nurtem działalności artystycznej zespołu jest udział w koncertach symfonicznych i oratoryjnych z Orkiestrą Filharmonii Narodowej oraz *a cappella* na macierzystej estradzie. Chór występuje tu wielokrotnie w każdym sezonie, regularnie bierze udział w Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”, Międzynarodowym Festiwalu „Wratislavia Cantans”, Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Europy Środkowo-Wschodniej „Eufonie” oraz Wielkanocnym Festiwalu Ludwiga van Beethovena.

Chór Filharmonii Narodowej prowadzi intensywną działalność artystyczną na arenie międzynarodowej. Koncertował w Austrii, Belgii, Danii, Finlandii, Grecji, Hiszpanii, Islandii, Izraelu, Niemczech, Rosji, Szwajcarii, Turcji, na Litwie, Łotwie, we Francji i Włoszech, a w maju 2015 roku wraz z Orkiestrą Filharmonii Narodowej brał udział w tournée koncertowym po Wielkiej Brytanii. Zapraszany jest również na wspólne koncerty przez takie orkiestry, jak Berliner Philharmoniker, Münchner Philharmoniker, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Bamberger Symphoniker, orkiestry symfoniczne w Tel Awiwie i Jerozolimie, Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia w Rzymie, Orchestre Symphonique de la Monnaie w Brukseli, Orchestra Sinfonica Siciliana w Palermo, Orchestra del Teatro alla Scala w Mediolanie.

Pierwszy występ Chóru na scenie operowej zaowocował kolejnymi zaproszeniami: do Mediolanu – La Scala (1989 – *Oberon* Carla Marii von Webera, 1990 – *Fidelio* Beethovena), Wenecji – La Fenice (1986 – *Żywot rozpustnika* Igora Strawińskiego, 1987 – *Czarodziejski flet* Wolfganga Amadeusa Mozarta), Paryża (1989 – *Fidelio* Beethovena), Palermo (1992 – *Król Roger* Karola Szymanowskiego, 1993 – *Król Edyp* Strawińskiego, *Antygona* Arthura Honeggera) oraz Pesaro (1994 – *Włoszka w Algierze* Gioacchina Rossiniego). W latach 1988, 1990 i 2001 Chór brał udział w uroczystych koncertach organizowanych dla Jana Pawła II w Watykanie.

Zespołem dyrygowali wybitni polscy i zagraniczni mistrzowie batuty oraz kompozytorzy – Moshe Atzmon, Gary Bertini, Andrzej Boreyko, Sergiu Comissiona, Henryk Czyż, Charles Dutoit, Vladimir Fedoseyev, sir Charles Groves, Jacek Kasprzyk, Kazimierz Kord, Helmut Koch, Ton Koopman, Jan Krenz, Witold Lutosławski, Lorin Maazel, Jerzy Maksymiuk, Igor Markevitch, Andrzej Markowski, Kurt Masur, Zubin Mehta, Grzegorz Nowak, Seiji Ozawa, Krzysztof Penderecki, Zoltán Peskó, sir Simon Rattle, Wolfgang Rennert, Helmuth Rilling, Ljubomir Romansky, Witold Rowicki, Hanns-Martin Schneidt, Jerzy Semkow, David Shallon, Giuseppe Sinopoli, Stanisław Skrowaczewski, Leopold Stokowski, Igor Strawiński, Tadeusz Strugała, Stanisław Wisłocki, Antoni Wit i Bohdan Wodiczko.

Ogromny repertuar Chóru Filharmonii Narodowej obejmuje kilkaset dzieł oratoryjnych i utworów *a cappella* różnych epok – od średniowiecza do współczesności. Szczególne miejsce zajmuje w nim muzyka polska, a zwłaszcza twórczość Krzysztofa Pendereckiego. Zespół wykonuje i nagrywa wszystkie jego dzieła oratoryjne i *a cappella*. W lutym 2017 roku pierwsza płyta z cyklu *Penderecki conducts Penderecki (Dies illa, Psalmi Dawida i Hymny do św. Daniła i Wojciecha)* otrzymała prestiżową nagrodę Grammy w kategorii Best Choral Performance. Pięć wcześniejszych nagrań uzyskało nominacje do tej nagrody: *Pasja według św. Łukasza* (dwukrotnie, 1991 – pod dykcją kompozytora, 2004 – pod dykcją Antoniego Wita), *Polskie Requiem* (2005), *VII Symfonia „Siedem bram Jerozolimy”* (2007), *Jutrznia* (2009). Nominowano także płytę z dziełami Szymanowskiego *Stabat Mater, Demeter i Veni Creator* (2008). Nagranie *Polskiego Requiem* otrzymało też Record Academy Award 2005 (przyznawaną przez japoński magazyn „Record Geijutsu”). W kwietniu 2009 roku pierwszą płytę z *Mszami* Stanisława Moniuszki (DUX) nagrodzono Fryderykiem w kategorii Album Roku – Muzyka Chóralna i Oratoryjna.

W maju 2010 roku druga płyta została wyróżniona przez francuską Académie du Disque Lyrique Złotym Orfeuszem – Arturo Toscanini w kategorii Najlepsza inicjatywa fonograficzna, za jaką uznano promocję twórczości Moniuszki. Obie płyty stanowią jedyne na rynku światowym nagranie wszystkich mszy kompozytora. W marcu 2011 roku Chór otrzymał statuetkę Fryderyk za pochodzące z 1989 roku nagranie *Requiem. Missa pro defunctis* Romana Maciejewskiego, wydane ponownie w nowej szacie graficznej w 2010 roku z okazji 100. rocznicy urodzin kompozytora. Kolejne dwa Fryderyki Zespół otrzymał za nagrania dzieł Szymanowskiego: w 2018 roku – za album z *Litaniami do Maryi Panny, Stabat Mater i III Symfonią „Pieśń o nocy”* (wraz z Orkiestrą Filharmonii Narodowej pod batutą Jacka Kasprzyka),



a w 2020 roku – za nagranie opery *Hagith* (wraz z Polską Orkiestrą Radiową pod dyrekcją Michała Klauzy). W 2018 roku wziął udział w nagraniu monumentalnego zbioru *100 na 100. Muzyczne dekady wolności*, opublikowanego przez Polskie Wydawnictwo Muzyczne, prezentującego 100 dzieł polskich kompozytorów z lat 1918–2019. Zespół zarejestrował dzieła Romana Padlewskiego, Juliusza Łuciuka i Romualda Twardowskiego, a do kolekcji dołączono wcześniejsze nagrania utworów Szymanowskiego (cały zbiór również uhonorowano Fryderykiem w roku 2020).

W dorobku płytowym Chóru znajdują się także kolędy (nagranie DVD oraz CD) oraz m.in. *Mesjasz, Izrael w Egipcie i Juda Machabeusz* Georga Friedricha Händla, *Requiem* Mozarta, *Fidelio* i *IX Symfonia* Beethovena, *Requiem* Giuseppe Verdiego, *Petite messe solennelle* Rossiniego, *Potępienie Fausta* Hectora Berlioza, *Te Deum* Antona Brucknera, *Pasja* Józefa Elsnera, *VIII Symfonia* Gustava Mahlera, *Litanie ostrobramskie* Moniuszki, *Msze* Jana Maklakiewicza, *Sceny z „Fausta”* Goethego Roberta Schumanna, *Norma* Vincenza Belliniego, *Holender tułacz* Richarda Wagnera, *Missa pro pace* Wojciecha Kilara, *Ein deutsches Requiem* Johannes Brahmsa, *Requiem* Antonína Dvořáka, *Libera me* Giji Kanczelego i *VIII Symfonia „Kwiaty polskie”* Mieczysława Wajnberga.

---

The Warsaw Philharmonic Choir was founded in 1953 under Zbigniew Soja. Later chorus masters have included Roman Kuklewicz (1955–1971), Józef Bok (1971–1974), Antoni Szaliński (1974–1978) and Henryk Wojnarowski (1978–2016), and since January 2017, the post has been held by Bartosz Michałowski.

The Choir's performances focus on symphonic and oratorio concerts with the Warsaw Philharmonic Orchestra, as well as *a cappella* performances in the Warsaw Philharmonic Hall. Each season, the Choir stages numerous concerts here, and also appears regularly at the 'Warsaw Autumn' International Festival of Contemporary Music, 'Wratislavia Cantans' International Festival, 'Eufonie' International Music Festival of Central and Eastern Europe and Ludwig van Beethoven Easter Festival.

The Warsaw Philharmonic Choir has also performed extensively abroad, in Austria, Belgium, Denmark, Finland, Greece, Spain, Iceland, Israel, Germany, Russia, Switzerland, Turkey, Lithuania, Latvia, France and Italy. In May 2015, it also toured Great Britain with the Warsaw Philharmonic Orchestra. The Choir has been frequently invited to perform in concerts with such outstanding orchestras as the Berliner Philharmoniker, Münchner Philharmoniker, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin,

Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Bamberger Symphoniker, Tel Aviv and Jerusalem symphony orchestras, Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, Orchestre Symphonique de la Monnaie, Orchestra Sinfonica Siciliana in Palermo and Orchestra del Teatro alla Scala in Milan.

The Choir's first appearance on an opera stage brought further invitations to opera houses: La Scala (Carl Maria von Weber's *Oberon*, 1989; Beethoven's *Fidelio*, 1990), La Fenice in Venice (Igor Stravinsky's *The Rake's Progress*, 1986; Wolfgang Amadeus Mozart's *Die Zauberflöte*, 1987), Paris (Ludwig van Beethoven's *Fidelio*, 1989), Palermo (Karol Szymanowski's *King Roger*, 1992; Stravinsky's *Oedipus Rex*, 1993; Arthur Honegger's *Antigone*, 1993), and Pesaro (Gioacchino Rossini's *L'italiana in Algeri*, 1994). In 1988, 1990 and 2001, the Choir sang in gala concerts organised for Pope John Paul II at the Vatican.

The Choir has been conducted by such outstanding Polish and international masters of the baton and composers as Moshe Atzmon, Gary Bertini, Andrzej Boreyko, Sergiu Comissiona, Henryk Czyż, Charles Dutoit, Vladimir Fedoseyev, Sir Charles Groves, Jacek Kasprzyk, Kazimierz Kord, Helmut Koch, Ton Koopman, Jan Krenz, Witold Lutosławski, Lorin Maazel, Jerzy Maksymiuk, Igor Markevitch, Andrzej Markowski, Kurt Masur, Zubin Mehta, Grzegorz Nowak, Seiji Ozawa, Krzysztof Penderecki, Zoltán Peskó, Sir Simon Rattle, Wolfgang Rennert, Helmuth Rilling, Ljubomir Romansky, Witold Rowicki, Hanns-Martin Schneidt, Jerzy Semkow, David Shallon, Giuseppe Sinopoli, Stanisław Skrowaczewski, Leopold Stokowski, Igor Stravinsky, Tadeusz Strugała, Stanisław Wisłocki, Antoni Wit and Bohdan Wodiczko.

The Choir's wide repertoire comprises several hundred oratorios and *a cappella* works, ranging from the Middle Ages to contemporary pieces. A special place in the Choir's repertoire is occupied by Polish music, especially pieces by Krzysztof Penderecki. The ensemble has performed and recorded all of his oratorios and *a cappella* works. In February 2017, the Choir received the most prestigious award of the phonographic industry, a Grammy, in the 'Best Choral Performance' category, for the first CD in the *Penderecki Conducts Penderecki* series (featuring *Dies Illa*, *Psalms of David*, *Hymn to St Daniil* and *Hymn to St Adalbert*). The Choir had been nominated for a Grammy six times before: five times for its recordings of Krzysztof Penderecki's works, i.e. *St Luke Passion* (two nominations: in 1991, conducted by the composer, and in 2004, conducted by Antoni Wit), *Polish Requiem* (2005), *Symphony No. 7*

'Seven Gates of Jerusalem' (2007) and *Utrenja* (2009), and also for a Szymanowski album featuring, among others, *Stabat Mater*, *Demeter* and *Veni Creator* (2008). The album with the *Polish Requiem* also received the Record Academy Award 2005 (from the Japanese magazine *Record Geijutsu*). In April 2009, the Choir's album *Stanisław Moniuszko – Masses* received a Fryderyk Award, in the 'Album of the Year – Choral and Oratorio Music' category, whilst the second volume was honoured with a Golden Orpheus – Arturo Toscanini Award from the French Académie du Disque Lyrique, in the category 'Best Phonographic Initiative', in May 2010. The latter was given in recognition of its promotion of Moniuszko's oeuvre. These two CDs are the world's only recording of Moniuszko's complete masses. In March 2011, the Choir received a Fryderyk Award for its 1989 CD recording of Roman Maciejewski's *Requiem. Missa pro defunctis*, which was reissued with a new graphic layout in 2010 to mark the centenary of the composer's birth. The ensemble was awarded two more Fryderyks for Szymanowski recordings: in 2018 for an album featuring *Litany to the Virgin Mary*, *Stabat Mater* and *Symphony No. 3 'Song of the Night'* (with the Warsaw Philharmonic Orchestra under the baton of Jacek Kasprzyk), and in 2020 for the opera *Hagith* (with the Polish Radio Orchestra in Warsaw and Michał Klauza). In 2018, the Choir featured in a recording of a vast collection called *100 for 100: Musical Decades of Freedom*, released by PWM, featuring 100 works by Polish composers from the years 1918–2019. The ensemble recorded pieces by Roman Padlewski, Juliusz Łuciuk and Romuald Twardowski, and the CD set also included its earlier recordings of Szymanowski's works (the collection as a whole was singled out for yet another Fryderyk Award in 2020).

The Choir's discography also comprises Christmas carols (DVD and CD), as well as Georg Frideric Handel's *Messiah*, *Israel in Egypt* and *Juda Maccabaeus*, Mozart's *Requiem*, Beethoven's *Fidelio* and *Symphony No. 9*, Giuseppe Verdi's *Requiem*, Rossini's *Petite messe solennelle*, Hector Berlioz's *La damnation de Faust*, Anton Bruckner's *Te Deum*, Józef Elsner's *Passion*, Gustav Mahler's *Symphony No. 8*, Moniuszko's *Litanies of Ostra Brama*, Jan Maklakiewicz's *Masses*, Robert Schumann's *Scenes from Goethe's Faust*, Vincenzo Bellini's *Norma*, Richard Wagner's *Der fliegende Holländer*, Wojciech Kilar's *Missa pro pace*, Johannes Brahms' *Ein deutsches Requiem*, Antonín Dvořák's *Requiem*, Gia Kancheli's *Libera me* and Mieczysław Weinberg's *Symphony No. 8 'Polish Flowers'*.




---

## **Bartosz Michałowski**

dyrygent, dyrektor chóru / **conductor, choir director**

Ukończył z wyróżnieniem Wydział Dyrygentury Chóralnej Akademii Muzycznej im. Ignacego Jana Paderewskiego w Poznaniu. W latach 1998–2005 był asystentem Stefana Stuligrosza i dyrygentem „Poznańskich Słowików” – Chóru Chłopców i Męskiego Filharmonii Poznańskiej, z którym koncertował wielokrotnie, m.in. w Niemczech, we Francji, w Hiszpanii, Belgii, Szwecji, Austrii, Rosji i Japonii.

Jest zwycięzcą IX Ogólnopolskiego Konkursu Dyrygentów Chóralnych w Poznaniu, w którym wyróżniono go również za świadomość pracy nad emisją głosu w zespole chóralnym. W 2015 roku otrzymał Orphée d’Or de l’Académie du Disque Lyrique w Paryżu oraz nominację do nagrody Fryderyk, którą został wyróżniony w 2020 roku za nagranie wraz z Chórem Filharmonii Narodowej opery *Hagith* Karola Szymanowskiego. Otrzymał także dwie nominacje do International Classical Music Awards 2022. Założyciel, dyrektor artystyczny i dyrygent Poznańskiego Chóru Kameralnego. Pomysłodawca i dyrektor Ogólnopolskiego Konkursu

Kompozytorskiego „Opus 966” oraz twórca warsztatów kompozytorskich dla dzieci i młodzieży „Pisz muzykę – to proste!”, a także współautor projektu „Obrazogranie” (Muzeum Narodowe w Poznaniu).

W czasie swojej dotychczasowej pracy z Chórem Filharmonii Narodowej poprowadził w siedzibie Filharmonii i poza nią kilkadziesiąt koncertów, m.in. *Pieśni kurpiowskie* Szymanowskiego, *Msze* Zoltána Kodálya i Aleksandra Grieczaninowa, *Petite messe solennelle* Gioachina Rossiniego, *Mszę „Koronacyjną”* i *Requiem* Wolfganga Amadeusa Mozarta, oratoria *Paulus* Felixa Mendelssohna-Bartholdy’ego, *Mesjasz* Georga Friedricha Händla, *Chrystus na Górze Oliwnej* Ludwiga van Beethovena oraz *Litanie ostrobramskie* Stanisława Moniuszki. Przygotował zespół do prawykonania opery sakralnej *Mojżesz* Antona Rubinsteina (dyr. Michaił Jurowski), wykonania i premierowego nagrania opery *Paria* Moniuszki we włoskiej wersji językowej oraz do kilkadziesięciu koncertów wokalnie-instrumentalnych Chóru i Orkiestry Filharmonii Narodowej, współpracując z tak znakomitymi dyrygentami, jak m.in. Andrzej Boreyko, Ton Koopman, Christoph König, Matthew Halls, Martin Haselböck, Jacek Kasprzyk i Krzysztof Penderecki.

Artysta zapraszany jest do udziału w słynnych festiwalach, takich jak Schleswig-Holstein Musik Festival czy Wielkanocny Festiwal Ludwiga van Beethovena. Regularnie współpracuje z renomowanymi instytucjami i orkiestrami. Ma w swym dorobku liczne prawykonania.

Równolegle z aktywną działalnością dyrygencką przez wiele lat doskonalił umiejętności i wiedzę z zakresu emisji głosu – ukończył kursy mistrzowskie prowadzone przez Poppy Holden (Wielka Brytania), Christiana Elsnera (Niemcy) i Józefa Fraksteina (Polska). Jest wykładowcą Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w Warszawie (ma stopień doktora).

---

Bartosz Michałowski graduated with distinction in choral conducting from Ignacy Jan Paderewski Academy of Music in Poznań. In the years 1998–2005, he was assistant to Stefan Stuligrosz and conductor of the ‘Poznań Nightingales’ Boys’ and Men’s Choir, with which he performed extensively in Germany, France, Spain, Belgium, Sweden, Austria, Russia and Japan.

He won first prize in the 9th Polish National Choral Conductors Competition in Poznań. In 2015, he won the Orphée d'Or of the Académie du Disque Lyrique in Paris, and was nominated for one of the Polish record industry's Fryderyk awards. In 2020, he received a Fryderyk for a recording of Karol Szymanowski's opera *Hagith* (with the Warsaw Philharmonic Choir). He also received two nominations for the International Classical Music Awards 2022. Bartosz Michałowski is the founder and artistic director of Poznań Chamber Choir, one of the leading Polish ensembles of its kind, and of the 'Opus 966' Polish Composition Competition. He also devised the 'Pisz muzykę – to proste!' ('Write music – it's easy!') composing workshops for children and coproduced the 'Obrazogranie' ('Picture playing') project at the National Museum in Poznań.

As Director of the Warsaw Philharmonic Choir, he has conducted Szymanowski's *Kurpian Songs*, masses by Zoltán Kodály and Alexander Gretchaninov, Gioacchino Rossini's *Petite messe solennelle*, Wolfgang Amadeus Mozart's *Coronation Mass* and *Requiem*, and oratorios: *Paulus* by Felix Mendelssohn-Bartholdy, *Messiah* by George Frideric Handel, *Christ on the Mount of Olives* by Ludwig van Beethoven and *Litanies of Ostra Brama* by Stanisław Moniuszko. He prepared the ensemble for the first ever performance of Anton Rubinstein's sacred opera *Moses* (conducted by Michail Jurowski) and for a performance and the first ever recording of Moniuszko's opera *The Pariah* in Italian, and has also helped prepare vocal-instrumental concerts of the Warsaw Philharmonic Choir and Orchestra, collaborating with such eminent conductors as Andrzej Boreyko, Ton Koopman, Christoph König, Matthew Halls, Martin Haselböck, Jacek Kaspszyk and Krzysztof Penderecki.

He has participated in renowned festivals including the Schleswig-Holstein Musik Festival and Ludwig van Beethoven Easter Festival, and has collaborated regularly with renowned institutions and orchestras. He has numerous first performances to his credit.

In addition to gaining experience as a conductor, Bartosz Michałowski has spent many years working on enhancing his skills and knowledge in the field of voice production, completing masterclasses with Poppy Holden (Great Britain), Christian Elsner (Germany) and Józef Frakstein (Poland). He holds a PhD and is a lecturer at the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw.



---

## Justyna Pakulak

dyrygent / conductor

Absolwentka specjalności teoria muzyki oraz dyrygentura chóralna (klasa Dariusza Zimnickiego) w Uniwersytecie Muzycznym Fryderyka Chopina w Warszawie. Ukończyła także 2,5 letnią specjalizację kształcenia słuchu w macierzystej uczelni. W 2019 roku uzyskała stopień doktora sztuk muzycznych w specjalności dyrygentura. Od grudnia 2019 roku pracuje jako dyrygent w Chórze Filharmonii Narodowej.

W latach 2008–2022 była II dyrygentem Chóru Akademickiego Politechniki Warszawskiej. Jest także współzałożycielem chóru Tibi Domine działającego przy parafii Najświętszego Zbawiciela w Warszawie. Od 2015 roku pełniła funkcję asystenta, a obecnie jest adiunktem w Uniwersytecie Muzycznym Fryderyka Chopina w Warszawie. W latach 2013–2019 pracowała jako nauczyciel przedmiotów teoretycznych w Zespole Państwowych Szkół Muzycznych nr 4 im. Karola Szymanowskiego w Warszawie. Jako dyrygent regularnie współpracuje z organizatorami warsztatów chóralnych Musique-Montagne w Les Diablerets w Szwajcarii.

Justyna Pakulak jest dwukrotną laureatką Ogólnopolskiego Konkursu Dyrygentów Chóralnych w Poznaniu (2010 – wyróżnienie, 2012 – III miejsce i nagroda za najlepszą technikę dyrygencką) oraz stypendystką Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego w latach 2010/2011 i 2011/2012, a także Keimyung University w roku 2011/2012. Wielokrotnie uczestniczyła w międzynarodowych kursach dyrygenckich, m.in. we Francji, na Litwie, w Belgii i w Niemczech.

---

Graduated in theory of music and choral conducting (class of Dariusz Zimmicki) from the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw. She also completed a 2.5-year specialisation in ear training at her alma mater. In 2019, she received her Doctor of Musical Arts degree with a specialisation in conducting. Since December 2019, she has been working as a conductor with the Warsaw Philharmonic Choir.

From 2008 to 2022, she was the 2nd conductor of the Academic Choir of the Warsaw University of Technology. She is also a co-founder of the Tibi Domine choir operating at the Parish of the Church of the Holiest Saviour in Warsaw. Since 2015, she has served as an assistant and is currently an assistant professor at the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw. In the years 2013–2019, she worked as a teacher of theoretical subjects at the Karol Szymanowski State Music School Complex No. 4 in Warsaw. As a conductor, she regularly collaborates with the organisers of the Musique-Montagne choral workshops in Les Diablerets, Switzerland.

Justyna Pakulak is a two-time laureate of the National Competition for Choral Conductors in Poznań (2010 - honourable mention, 2012 - third place and a prize for the best conducting technique) and a scholarship holder of the Ministry of Culture and National Heritage in 2010/2011 and 2011/2012, as well as of Keimyung University in 2011/2012. She has participated in international conducting courses in France, Lithuania, Belgium and Germany, among others.

---



# Chór Filharmonii Narodowej Warsaw Philharmonic Choir

fot. / photo: Weronika Kosińska



**Bartosz Michałowski**  
Dyrektor chóru, dyrygent /  
Choir Director, Conductor

**Justyna Pakulak**  
Dyrygent / Conductor

**Henryk Wojnarowski**  
Honorowy dyrektor chóru /  
Honorary Choir Director

## Soprany / Sopranos

Katarzyna Bienias  
Urszula Bozik  
Marta Czarkowska  
Magdalena Dobrowolska  
Monika  
Dobrzyńska-Krysiak  
Joanna Dudzińska  
Alicja Gala  
Anna Jasińska  
Kinga Jaskowska  
Justyna  
Jedynak-Obłóza  
Katarzyna  
Kalisz-Kędziorek  
Aneta Kapla-Marszałek  
Michalina Kraska  
Anastazja Marusiak  
Małgorzata  
Miłkowska-Cieśla  
Marta Mularczyk  
Maria Muszyńska

Inga Poškutė-Królak  
Magdalena Schabowska  
Ewelina Siedlecka-  
-Kosińska  
Eliza Sikora  
Sylvia Sikorska  
Alina Smorga  
Samitra Suwannarit  
Barbara  
Szczerbaczewicz  
Ewa Wołoszkiewicz

## Alty / Altos

Jadwiga Bartnik  
Grażyna Cesarczyk  
Beata Dąbrowska  
Brygida Dobber-  
-Sienkiewicz  
Anna Fijałkowska  
Dorota Filipczak  
Joanna Gontarz  
Małgorzata Hennig-  
-Pochwat  
Marzanna Jadczak  
Olga Janiec  
Martyna Jankowska  
Jolanta  
Kaczyńska-Lechnio  
Anna Kozłowska  
Zuzanna Kozłowska  
Anna Krawczuk  
Diana Kuls-Ferreira  
Ewa Matuszewska  
Ewa Mieczkowska  
Aleksandra Pawluczuk  
Urszula Rodowicz  
Małgorzata  
Spodniewska-Szyndler  
Anna Stawarz-  
-Moszczyńska

## Tenory / Tenors

Mariusz Cysiura  
Marcin Jaskowski  
Wojciech Kołbuk  
Henryk Kutysz  
Mariusz Latek  
Robert Lawrence  
Arkadiusz Malec  
Andrzej Marusiak  
Adam Miroszczuk

Bartosz Nowak  
Adam Sławiński  
Kacper Szemraj  
Marek Szwajkowski  
Zbigniew Tupczyński  
Tomasz Warmijak  
Grzegorz Wiśniewski  
Tadeusz Wiśniewski  
Daniel Woźniak  
Emil Zwoliński  
Damian Żebrowski

## Basy / Basses

Krzysztof Chalimoniuk  
Stanisław Daglis  
Maciej Falkiewicz  
Dariusz Golec  
Mirostaw Grabski  
Sebastian Gunerka  
Adam Kaczyński  
Łukasz Kocur  
Miłosz Kondraciuk  
Andrzej Kozłowski  
Bogumił Kozłowski  
Krzysztof Matuszak  
Marian Parczęta  
Piotr Stawarski  
Roman Wawreczko  
Piotr Widlarz  
Marek Wota  
Przemysław Żywczok

## Korepetytorzy pianości / Répétiteurs

Ariadna Pustoła  
Ewa Wilczyńska

## Inspektor Chóru / Choir Personnel Manager

Dariusz Golec

## Menedżer Chóru / Choir Manager

Marek Gudowski

## Bibliotekarz / Librarian

Roman Wawreczko

---

# Kalendarz koncertowy Concert Calendar

---

## 24.10

wtorek / 19:00 / Sala Kameralna  
Tuesday / 7 p.m. / Chamber Music Hall

Arkadiusz Krupa – obój / oboe

Andrzej Ciepłiński – klarnet / clarinet

Jakub Jakowicz – skrzypce / violin

Alicja Bator – altówka / viola

Maciej Kułakowski – wiolonczela / cello

Marek Romanowski – kontrabas /  
double bass

Aleksandra Świąt – fortepian / piano

Bruckner, Ives, Skrowaczewski,  
Lutosławski

---

## 25.10

środa / 19:00 / Sala Koncertowa  
Wednesday / 7 p.m. / Concert Hall

## 26.10

czwartek / 19:00 / Sala Koncertowa  
Thursday / 7 p.m. / Concert Hall

*Beyond*

Il Pomo d'Oro

Jakub Józef Orliński –  
kontratenor / countertenor

Monteverdi, Marini, Caccini,  
Frescobaldi, Kerll, Strozzi,  
Cavalli, Pallavicino, Netti,  
Sartorio, Jarzębski, Moratelli

---

# Filharmonia Narodowa Warsaw Philharmonic

ul. Jasna 5  
00-950 Warszawa  
tel. 22 55 17 111  
filharmonia@filharmonia.pl  
www.filharmonia.pl

---

**Wydawca / Published by**  
Filharmonia Narodowa /  
Warsaw Philharmonic

**Dział Wydawniczy  
Filharmonii Narodowej /  
Warsaw Philharmonic  
Publishing Department**

**Kierownik działu / Head of Department**  
Ewa Chamczyk

**Redaktor prowadzący / Managing Editor**  
Jan Lech

**Opracowanie części angielskiej /  
English summary coordination**  
Martyna Ćwiek

**Tłumacze współpracujący /  
Co-operating translators**  
Xymena Plater-Zyberk  
John Comber

---

**Projekt graficzny / Graphic design**  
beton.

**Skład / Desktop editing**  
studio typek

---

**Cena / Price** 10 zł / PLN

---

Organizator / Organiser



Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego

---

---

Strategiczny Mecenas Roku /  
Strategic Patron of the Year



Bank Polski

---

---

Mecenas Roku / Patron of the Year



Polska Grupa Energetyczna

---

---

Sponsor



TAVEX

---

---

Partnerzy / Partners



FUNDACJA  
BNP PARIBAS



FUNDACJA



Bilety<sup>24</sup>

---

---

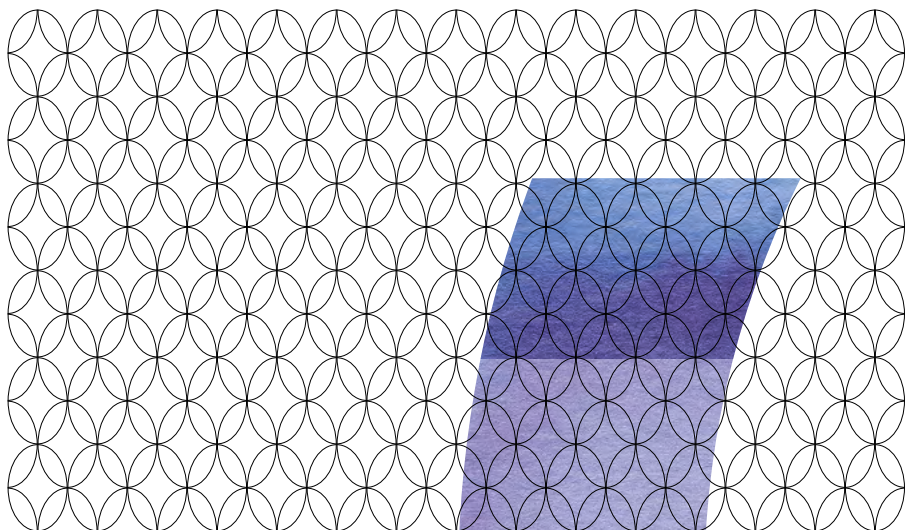
Patroni medialni / Media Partners



---

**niebawem...**

**soon...**



---

# PAUL GOODWIN

---

**27/28.10**

Orkiestra Filharmonii Narodowej /

**Warsaw Philharmonic Orchestra**

Paul Goodwin – dyrygent / **conductor**

Sławomir Zubrzycki – viola organista

Purcell, Elgar, Händel / **Handel,**

Turnage, R. Strauss, Ravel

**filharmonia.pl**

Na koncerty zaprasza  
Partner Roku  
Filharmonii Narodowej

*Melon*  
CATERING